

TXINGUDIKO ZERBITZUAK S.A. ETA CONVENIO DE COLABORACION ENTRE
URAREN EUSKAL AGENTZIA SERVICIOS DE TXINGUDI S.A. Y
ERAKUNDEEN ARTEKO LANKIDETZA- AGENCIA VASCA DEL AGUA, PARA LA
HITZARMENA, ATALERREKAKO REDACCIÓN DEL ANTEPROYECTO,
HONDAKIN-UREN ARAZTEGIA ELABORACIÓN DEL PROYECTO, Y LA
HOBETZEKO OBREN AURREPROIEKTUA EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE LAS
IDAZTEKO, PROIEKTUA EGITEKO ETA OBRAS DE MEJORA DE LA ESTACIÓN
OBRAK GAUZATZEKO ETA ZUZENTZEKO DEPURADORA DE AGUAS RESIDUALES
DE ATALERREKA

Gasteiz, 2022ko uztailak 27.

Vitoria-Gasteiz, 27 de julio de 2022.

BILDU DIRA

SE REUNEN

Antonio Aiz Salazar jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia; Leire Zubitur Canflanca andrea, Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak S.Ako zuzendari-kudeatzailea (aurrerantzean, TXINZER).

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de Agencia Vasca del Agua y la Sra. Leire Zubitur Canflanca, Directora-Gerente de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. (en lo sucesivo TXINZER).

ESKU HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de sus Estatutos.

Bigarrenak, TXINZERen ordezkari gisa, zuzendari-kudeatzaile gisa, eta hitzarmen

La segunda, en representación de TXINZER en su calidad de Directora-Gerente y

hau sinatzeko berariazko baimena duena, Administrazio Kontseiluak 2022ko uztailaren 22an egindako bileran hartutako erabakiaren bidez.

autorizada expresamente para la firma del presente convenio por acuerdo adoptado por el Consejo de Administración en sesión celebrada el 22 de julio de 2022.

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako:

Los dos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekoztat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en

Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen ditutenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekoztat jotzen ez direnean.

materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legearen bidez Uraren Euskal Agentzia sortu zen ingurumenaren arloan eskumena duen Sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa. Agentzia horren helburua Euskadin uraren politika gauzatzeko da eta, besteak beste, Estatuako Administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo agindutako eginkizunak betetzea dagokio.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Txingudiko Uren Mankomunitatearen (gaur egun Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitatea eta aurrerantzean Mankomunitatea) kapital osoa duen tokiko merkataritza-sozietatea da TXINZER, eta haren bidez zuzenean eskaintzen dizkie eskualdeko herritarrei bere eskumeneko zerbitzuak, besteak beste, uraren ziklo integralari dagozkionak

TERCERO.- Que TXINZER es la sociedad mercantil local de capital íntegramente perteneciente a la Mancomunidad de Aguas de Txingudi (hoy Mancomunidad de Servicios de Txingudi y en lo sucesivo la Mancomunidad) y a través de la cual esta última presta a la ciudadanía de la comarca de forma directa los servicios de su competencia, entre los que se encuentran

(hornidura eta saneamendua), estatutueta ezarritakoaren arabera.

los correspondientes al ciclo integral del agua (abastecimiento y saneamiento) de acuerdo con sus previsiones estatutarias.

LAUGARRENA.- 2003an Atalerrekako Hondakin Uren Araztegia (aurrerantzean HUA) inauguratu zen, Irun-Hondarribia hiri-aglomerazioko hondakin-urak tratatzeko. Azpiegitura Eusko Jaurlaritzak diseinatu eta eraiki zuen, eta, ondoren, Mankomunitateari laga zitzaion, mantentzeko eta kudeatzeko.

CUARTO.- En 2003 se inauguró la Estación Depuradora de Aguas Residuales (en los sucesivos EDAR) de Atalereka para el tratamiento de las aguas residuales procedentes de la aglomeración urbana de Irún-Hondarribia. La infraestructura fue diseñada y construida por el Gobierno Vasco y posteriormente cedida a la Mancomunidad para su mantenimiento y gestión.

Bere eskumenak erabiliz, eta Uraren Euskal Agentziako zuzendariaren 2010eko otsailaren 22ko ebazpenaren bidez, baimena eman zitzaion TXINZER sozietateari Irun eta Hondarribiko hiri-aglomeraziotik datozen eta Atalerrekako HUAn araztuta dauden hondakin-urak isurtzeko. Geroago, 2016ko abuztuaren 5ean eta 2021eko urriaren 10ean, baimen hori berrikusi zen.

En el ejercicio de sus competencias y mediante resolución del Director de la Agencia Vasca del Agua de fecha 22 de febrero de 2010, se autorizó a TXINZER el vertido de las aguas residuales procedentes de la aglomeración urbana de Irún - Hondarribia y depuradas en la EDAR de Atalereka. Posteriormente, con fecha 5 de agosto de 2016 y 10 de octubre de 2021 se revisó dicha autorización.

Itsaso irekiari aurre egiten dion euskal kostaldeko eremu osoa hain sentikorra ez den zonatzat joko zela aurreikusita, HUAn jatorrizko diseinuan karga handiko tratamendu biologikoa egitea erabaki zen, 271/91 Zuzentarauak eremu mota horretarako eskatzen dituen isurketa-parametroak betetzeko.

En base a la previsión de que toda el área litoral de la costa vasca enfrentada a mar abierto sería declarada como zona "menos sensible", en el diseño original de la EDAR se optó por un tratamiento biológico de alta carga suficiente para dar cumplimiento a los parámetros de vertido exigidos por la Directiva 271/91 para este tipo de zona.

Baina, azkenean, aurreikuspena ez zen gauzatu, eta eremua "normaltzat" jo zen. TXINZERek azpiegituraren errendimendua hobetzeko etengabeko ahaleginak egin arren, horrek esan nahi du une jakin batzuetan ezinezkoa dela isurtzeko baimenean ezarritako gutxieneko baldintzak betetzea, gehieneko parametroei dagokienez.

Horregatik, TXINZERek eta Uraren Euskal Agentziak uste dute hiri-aglomerazioko hondakin-urak behar bezala tratatzeko beharrezkoa dela HUA arazteko prozesua zabaltzea edo aldatzea, isurketa efluentearen ezaugarriak indarreko araudian ezarritako mugetara egokitzeko.

BOSGARRENA.- Horretarako, 2019ko martxoaren 15ean, TXINZERek Atalerrekako HUAn tratamendua hobetzeko aukeren azterketaren azken txostena aurkeztu zion Uraren Euskal Agentziari, eta aukera egokientzat koagulazio-malutapen bidezko fintze-tratamendua zehaztu zuen, eta, ondoren, eraginkortasun handiko dekantazioa.

Irtenbide hori gauzatzeko, TXINZERek entregatzear dagoen aurreproiektu baten

Pero finalmente la previsión no se materializó y se declaró la zona como "normal" lo que, a pesar de los constantes esfuerzos de TXINZER para mejorar el rendimiento de la infraestructura, implica que en momentos puntuales resulte imposible cumplir las condiciones mínimas impuestas por normativa en la autorización de vertido respecto a sus parámetros máximos.

Por este motivo, TXINZER y la Agencia Vasca del Agua entienden que para el correcto tratamiento de las aguas residuales de la aglomeración urbana es necesario llevar a cabo la ampliación o modificación del proceso de depuración de la EDAR con el objeto de adecuar las características del vertido efluente a los límites establecidos en la normativa vigente.

QUINTO.- A tal fin, el 15 de marzo de 2019 TXINZER presentó a la Agencia Vasca del Agua el informe final del Estudio de alternativas para la mejora del tratamiento en la EDAR de Atalerreka, determinando como alternativa más adecuada el tratamiento de afino mediante coagulación-floculación, seguida de decantación de alta eficiencia.

Para la materialización de dicha solución TXINZER adjudicó la redacción de un

idazketa esleitu zuen. Aurreproiektu horretan oinarrituta, Atalerrekako HUA tratatzeko instalazioak handitzeko eta hobetzeko proiektua eta obrak lizitzatzeko asmoa dago.

Anteproyecto que está a punto de ser entregado. En base a dicho anteproyecto se tiene previsto licitar el proyecto y la ejecución de las obras de "Ampliación y mejora de las instalaciones de tratamiento de la EDAR de Atalerreka".

Jarduketa horiek Mankomunitateak gauzatuko ditu TXINZER tokiko merkataritza-sozietatearen bidez. Horregatik, Uraren Euskal Agentziaren laguntza eskatu dute beroriek finantzatzeko.

Estas actuaciones van a ser ejecutadas por la Mancomunidad a través de su sociedad mercantil local TXINZER motivo por el que solicitan el auxilio de la Agencia Vasca del Agua para la financiación de las mismas.

SEIGARRENA.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, orain Uraren Euskal Agentziaren bidez, hainbat urte daramatza Mankomunitatea eta TXINZER gauzatzen dituzten hornidura- eta saneamendu-azpiegiturak gauzatzen ekonomikoki lagunduz.

SEXTO.- La Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, ahora a través de la Agencia Vasca del Agua, lleva colaborando económicamente desde hace años con la Mancomunidad y con TXINZER en la ejecución de infraestructuras de abastecimiento y saneamiento que llevan a cabo dichas entidades

Azaldutakoan oinarrituta, aldeek interes publikoko helburu komunetan interesa dutenez hornidura eta saneamendu arloetan eta hondakin-uren tratamenduaren arloan, lankidetzaz hitzarmen hau sinatzea ADOSTU DUTE.

En base a lo expuesto, las partes, estando interesadas en fines comunes de interés público en materia de abastecimiento y saneamiento y tratamiento de aguas residuales, ACUERDAN suscribir el presente convenio de colaboración, que se registrará por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO. HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Txingudiko Zerbitzuak SAK Atalerrekako HUAko tratamendu-instalazioak handitzeko eta hobetzeko eraikuntza-obrak diseinatzen eta gauzatzen laguntzeko konpromisoak nola hartu duten arautzea.

El presente convenio tiene por objeto regular los términos en los que la Agencia Vasca del Agua y Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. se comprometen a colaborar en el diseño y la ejecución de las obras de construcción de ampliación y mejora de las instalaciones de tratamiento de la EDAR de Atalerreka.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO SEGUNDA.- ACTUACIONES A JARDUKETAK. EJECUTAR.

Jarduketak hauek dira:

Las actuaciones consisten en:

- Atalerrekako HUAko tratamendu-instalazioak hobetzeko aurreproiektua kontratatzea eta egitea, aldez aurretik alternatiben azterketan zehaztutako soluzioaren arabera: arazte-tratamendu bat koagulazio-malutapen bidez, eta, ondoren, eraginkortasun handiko dekantazioa.
- La contratación y elaboración del Anteproyecto para la mejora de las instalaciones de tratamiento de la EDAR de Atalerreka de acuerdo con la solución determinada en el análisis de alternativas previamente: un tratamiento de afino mediante coagulación-floculación, seguida de decantación de alta eficiencia.
- Atalerrekako HUA tratatzeko instalazioak handitzeko eta
- La contratación y elaboración del Proyecto de ejecución y la ejecución

hobetzeko eraikuntza-obrak egiteko proiektua kontratatu eta egitea.

de las obras de construcción de ampliación y mejora de las instalaciones de tratamiento de la EDAR de Atalerreka.

- Atalerrekako HUA tratatzeko instalazioak handitzeko eta hobetzeko eraikuntza-lanen zuzendaritza kontratatzea eta egitea.

- La contratación y realización de la Dirección de las obras de construcción de ampliación y mejora de las instalaciones de tratamiento de la EDAR de Atalerreka.

Jarduketa horiek 6.000.000,00 euroko aurrekontua dute, eta honako plangintzaren arabera gauzatuko dira:

Estas actuaciones tienen un presupuesto total de 6.000.000,00 euros, y se llevarán a cabo conforme a la siguiente planificación:

• 2022. urtea:

- Aurreproiektua egitea
- Proiektua idazteko eta obra gauatzeko zerbitzua kontratatzeak pleguak idaztea.

• Año 2022:

- Elaboración del Anteproyecto
- Redacción de pliegos para la contratación del servicio de redacción del Proyecto y la ejecución de la Obra.

• 2023. urtea:

- Proiektuaren eta obraren lizitazioa, esleipena eta kontratazioa.
- Proiektua idazten hastea.
- Obra-zuzendaritzaren lizitazioa.

• Año 2023:

- Licitación, adjudicación y contratación de Proyecto y la Obra.
- Inicio Redacción de Proyecto.
- Licitación Dirección de Obra.

• 2024. urtea:

- Proiektuaren idazketa amaitzea
- Obraren hasiera (10 hilabete inguru)

• Año 2024:

- Finalización Redacción Proyecto
- Inicio Obra (10 meses aprox.)

• 2025. urtea:

- Obra-amaiera (8 hilabete inguru)

• Año 2025:

- Fin de Obra (8 meses aprox.)

Nolanahi ere, aurreikuspen horiek indarrean dagoen legeriaren arabera nahitaezkoak diren ebaluazioak, baimenak, lizentziak eta onarpenak izapidetzeko eta lortzeko epeen mende egongo dira.

En cualquier caso, estas previsiones estarán condicionadas por los plazos de tramitación y obtención de las evaluaciones, autorizaciones, licencias y aprobaciones que en su caso sean preceptivas de acuerdo con la legislación vigente.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Hitzarmen honen bigarren klausulan (aurreproiektua, proiektua, zuzendaritza eta obra gauzatzea) definitutako jarduketan benetako kostuaren % 50 finantzatu eta ordaintzea.

Uraren Euskal Agentziak ekarpen gisa aurreikusten duen gehieneko zenbatekoa HIRU MILIOI EUROkoa da (3.000.000,00 €). Zenbateko hori honako hauei dagokie: 2022rako HIRUROGEITA HAMAZAZPI MILA EUROko (70.000,00 €) ordainketa-kreditu bati, 2023rako LAUROGEITA HAMAR MILA EUROko (90.000,00 €) ordainketa-konpromiso bati, 2024rako MILIOI BAT SEIEHUN MILA EUROko (1.600.000,00 €) ordainketa-konpromiso bati, eta 2025erako MILIOI BAT BERREHUN ETA BERROGEI MILA EUROko

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de las actuaciones definidas en la cláusula segunda del presente convenio (anteproyecto, proyecto, dirección y ejecución de obra).

El importe máximo previsto como aportación, que compromete la Agencia Vasca del Agua, es de TRES MILLONES DE EUROS (3.000.000,00 €), que corresponden a un crédito de pago para 2022 de SETENTA MIL EUROS (70.000,00 €), un compromiso de pago de NOVENTA MIL EUROS (90.000,00 €) para 2023, un compromiso de pago de UN MILLÓN SEISCIENTOS MIL EUROS (1.600.000,00 €) para 2024, y un compromiso de pago para 2025 de UN MILLÓN DOSCIENTOS CUARENTA MIL EUROS (1.240.000,00 €),

(1.240.000,00 €) ordainketa-konpromiso bati. Zenbateko hori Agentziaren mendeko 23680160 de la Agencia. 23680160 kontu-sailaren kargura finantzatuko da.

Uraren Euskal Agentziari dagozkion El abono de las aportaciones ekarpenen ordainketa, atal honetan correspondientes a la Agencia Vasca del ezarritako finantzaketa-ehunekoaren Agua, de acuerdo al porcentaje de arabera, egindako lanen hiru hilean behingo financiación establecido en este apartado, ziurtagirien bidez egingo da, ordaindu se realizará contra certificaciones trimestrales de los trabajos ejecutados por el beharreko zenbatekoarekin. importe que le corresponde abonar.

LAUGARRENA.- KONPROMISOAK.

TXINZERREN

CUARTA.- COMPROMISOS DE TXINZER

TXINZERek konpromiso hauek hartzen dituzte:

Los compromisos que adquiere TXINZER, son los siguientes:

a) Hitzarmen honetan jasotako lanen benetako kostuen % 50 finantzatu eta ordaintzea. TXINZERek HIRU MILIOI EUROKO ekarpena egiteko konpromisoa hartzen du (3.000.000,00 €), 2022rako HIRUROGEITA HAMAR MILA EUROko (70.000,00 €) ordainketa-kreditu bati dagozkionak, 2023rako LAUROGEITA HAMAR MILA EUROko (90.000,00 €) ordainketa-konpromiso bati dagozkionak, 2024rako MILIOI BAT SEIEHUN MILA EUROko (1.600.000,00 €) ordainketa-konpromiso bati dagozkionak, eta 2025erako MILIOI BAT BERREHUN ETA

a) Financiar y abonar el 50% de los costes efectivos de los trabajos incluidos en el presente convenio. El importe previsto como aportación máxima que compromete a TXINZER, asciende a TRES MILLONES DE EUROS (3.000.000,00 €) que corresponden a un crédito de pago para 2022 de SETENTA MIL EUROS (70.000,00 €), un compromiso de pago de NOVENTA MIL EUROS (90.000,00 €) para 2023, un compromiso de pago de UN MILLÓN SEISCIENTOS MIL EUROS (1.600.000,00 €) para 2024, y un compromiso de pago de

BERROGEI MILA EUROko (1.240.000,00 €)
ordainketa-konpromiso bati dagozkionak.

UN MILLÓN DOSCIENTOS CUARENTA
MIL EUROS (1.240.000,00 €) para 2025.

b) Atalerrekako HUA hobetzeko
aurreproiektua, proiektua, zuzendaritza eta
obrak lizitatu eta kontratatzea.

b) Licitar y contratar el anteproyecto,
proyecto, la dirección, así como la ejecución
de las obras correspondientes a la mejora de
la EDAR de Atalerreka.

c) Aipatutako obrak zuzentzea eta teknikoki
ikuskatzea.

c) Dirigir e inspeccionar técnicamente la
ejecución de las citadas obras.

d) Dagozkion ziurtagiriak aurkeztea.

d) Aportar las certificaciones
correspondientes.

BOSGARRENA.-

KONTRATATZEA,

IKUSKATZEA ETA USTIATZEA.

OBRAK

ZUZENTZEA,

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN,

INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS

OBRAS.

1.- TXINZER arduratuko da bigarren
klausulan jasotako obrak gauzatzearen
kontratazio, zuzendaritza eta ikuskapen
teknikoaz, eta eskumen horiek kudeatu ahal
izango ditu ordenamendu juridikoak
baimendutako edozein modutan.

1.- TXINZER será responsable de la
contratación, dirección e inspección técnica
de la ejecución de las obras recogidas en la
cláusula segunda, que podrá gestionar tales
atribuciones a través de cualquiera de las
formas autorizadas por el ordenamiento
jurídico.

2.- Jarduketak hasten direnetik, obrei
buruzko karteletan, iragarkietan eta
bestelako seinaleetan Uraren Euskal
Agentziak finantzaketan parte hartu duela
adierazi beharko da.

2.- Desde el inicio efectivo de las
actuaciones, en los carteles identificativos,
anuncios y cualquier clase de señalización
referente a las mismas se hará constar la
participación de la Agencia Vasca del Agua
en la financiación.

3.- Zazpigarren klausulan araututako jarraipen-batzordean duen ordezkariaren bidez, TXINZERek unean-unean eman beharko dio horren berri Uraren Euskal Agentziari, eta hitzarmen hau betetzeak eragiten dituen edo ez diren administrazio-izapide guztien garapenari eta gauzatzeari buruzko dokumentazioaren kopia aurkeztu beharko du.

3.- A través de su representante en la comisión de seguimiento, regulada en la cláusula séptima, TXINZER deberá informar puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y aportar copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos o no que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

4.- Administrazio kontratatzaileak obrak onartzeko egintzara Uraren Euskal Agentziako teknikari bat joango da, obrak amaitutakoan haien egokitzapen teknikoak fiskalizatzeko.

4.- Al acto de recepción de las obras por la Administración contratante asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar la adecuación técnica de las obras una vez finalizadas.

SEIGARRENA.-

LAGUNTZAREN

DESTINOA ETA ORDAINKETA.

Uraren Euskal Agentziaren laguntzaren zenbatekoa kontratazioak behar bezala egitearen ondoriozko kostua finantzatzeko baino ezin izango da erabili. Ondorioz, kontratazio-organoari dagozkion kontratubetebeharrek ez betetzeagatik sor daitezkeen zenbatekoak ez dira haren kontura ordainduko; besteak beste, zuinketa desegokiak eragindakoak, lurrak erabilgarri ez egoteak eragindakoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzeak eragindakoak, besteak beste. Era berean, ez dira ordainduko beste

SEXTA.- DESTINO Y PAGO DEL AUXILIO.

El importe del auxilio de la Agencia Vasca del Agua sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las contrataciones. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las

kontzeptu batzuk, hala nola finantza-kostuak, lurak eskuratzea, etab.

certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros y de adquisición de terrenos, etc.

ZAZPIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori Uraren Euskal Agentziako bi ordezkari eta TXINZEReko bi ordezkari osatuko dute, eta hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por dos representantes de la Agencia Vasca del Agua y dos representantes de TXINZER que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

OCTAVA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaren hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el

jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

BEDERATZIGARRENA.-

HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta lau urteko indarraldia izango du. Hitzarmenaren sinatzaileek, edozein unetan, epe hori amaitu aurretik, aho batez adostu ahal izango dute hitzarmena beste lau urtez luzatzea legeria aplikagarriaren arabera.

NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y su plazo de vigencia será de cuatro años, pudiendo los firmantes del Convenio en cualquier momento, antes de la finalización del referido plazo, acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales de conformidad con la legislación aplicable.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA DÉCIMA.- EXTINCION DEL CONVENIO.
IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en prueba de conformidad suscriben los interesados, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL



ANTONIO AIZ SALAZAR

SERVICIOS DE TXINGUDI-TXINGUDIKO
ZERBITZUAK, S.A. ZUZENDARI
KUDEATZAILEA / DIRECTORA
GERENTE DE SERVICIOS DE TXINGUDI-
TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.



LEIRE ZUBITUR CANFLANCA